



ST.STEPHEN'S R.C. MAGYAR CHURCH

223 Third Street, Passaic, NJ 07055

Telephone: (973)779-0332 Fax: (973) 778-4263

Web: www.ststephenspassaic.com

ORDINARIUM MISSÆ

RITUS INITIALES INTROITUS

Celebrans: In nómine Patris, et
Fílii, et Spiritus Sancti.

Fídeles: Amen.

Grátia Dómini nostri Iesu Christi,
et caritas Dei, et communicatio
Sancti Spíritus sit cum ómnibus
vobis.

Et cum spiritu tuo.

Fratres, agnoscámus peccáta
nostra, ut apti simus ad sacra
mystéria celebránda.

**Confiteor Deo omnipoténti et
vobis, fratres, quia peccávi nimis
cogitátione, verbo, ópere et
omissione: mea culpa, mea cul-
pa, mea máxima culpa. Ideo
precor beátam Mariám semper
Virgínam, omnes Angelos et
Sanctos, et vos, fratres, oráre pro
me ad Dóminum Deum nostrum.**

Misereátur nostri omnípotens Deus
et, dimíssis peccátis nostris,
perducát nos ad vitam aetérnam.

Amen.

KYRIE

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

A SZENTMISE RENDJE

BEVEZETŐ SZERTARTÁS KEZDŐÉNEK

Pap: Az Atya, a Fiú és a Szentlélek
nevében.

Hívek: Ámen.

A mi Urunk, Jézus Krisztus kegyel-
me, az Atyaisten szeretete és a Szent-
lélek egyesítő ereje legyen mindnyá-
jattokkal.

És a te lelkeddel.

Testvéreim! Vizsgáljuk meg lelkiis-
meretünket, és bánjuk meg bűnein-
ket, hogy méltóképpen ünnepelhes-
sük az Úr szent titkait!

**Gyónom a mindenható Istennek és
nektek, testvéreim, hogy sokszor és
sokat vétkeztem, gondolattal, szó-
val, cselekedettel és mulasztással:
én vétkem, én vétkem, én igen nagy
vétkem. Kérem ezért a Boldogsá-
gos mindenkor Szeplőtelen Szűz
Máriát, az összes angyalokat és
szenteket, és titeket, testvéreim,
hogy imádkozzatok érettem
Urunkhoz, Istenünkhöz.**

Irgalmazzon nekünk a mindenható
Isten, bocsássa meg bűneinket, és
vezessen el az örök életre.

Ámen.

URAM, IRGALMAZZ!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

ORDER OF MASS

INTRODUCTORY RITE ENTRANCE SONG

Priest: In the name of the Father,
and of the Son, and of the Holy
Spirit.

Faithful: Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ
and the love of God and the
fellowship of the Holy Spirit be
with you all.

And with your spirit

My brothers and sisters, to prepare
ourselves to celebrate the sacred
mysteries, let us call to mind our
sins.

**I confess to almighty God and to
you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned, in my
thoughts and in my words,
in what I have done and in what
I have failed to do,
*through my fault, through my
fault, through my most grievous
fault; therefore I ask blessed
Mary ever-Virgin, all the Angels
and Saints, and you, my brothers
and sisters, to pray for me to the
Lord our God.**

May almighty God have mercy on
us, forgive us our sins, and bring
us to everlasting life.

Amen.

KYRIE

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

GLORIA

Glória in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, Qui tollis peccata mundi miserere nobis; Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

COLLECTA

... Amen.

LITURGIA VERBI**LECTIO PRIMA**

...

Deo gratias.

PSALMUS**LECTIO SECUNDA**

...

Deo gratias.

ALLELUIA**EVANGELIUM**

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Lectio sancti Evangelii secundum N.

Glória tibi, Domine.

Verbum Domini.

Laus tibi, Christe.

HOMILIA**DICSŐSÉG**

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békeség a jóakarató embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Főlség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Amen.

KÖNYÖRGÉS

... Amen.

AZ IGE LITURGIÁJA**ELSŐ OLVASMÁNY**

...

Istennek legyen hála.

VÁLASZOS ZSOLTÁR**SZENTLECKE**

...

Istennek legyen hála.

ALLELUIA**EVANGÉLIUM**

Az Úr legyen veletek.

És a te lelkeddel.

Evangélium Szent N. könyvéből.

Dicsőség neked, Istenünk.

Ezek az evangélium igéi.

Áldunk téged, Krisztus.

HOMÍLIA**GLORIA**

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

OPENING PRAYER

... Amen.

LITURGY OF THE WORD**FIRST READING**

...

Thanks be to God.

RESPONSORIAL PSALM**SECOND READING**

...

Thanks to be God.

ALLELUIA**GOSPEL**

The Lord be with you.

And with your spirit

A reading from the holy gospel according to...

Glory to you Lord.

This is the gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

HOMILY

CREDO

Credo in unum Deum. Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Filium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, Génitum, non factum, con-substantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Virgine, et homo factus est. Crucifixus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est et resurrexít tertia die secúndum Scriptúras, et ascendit in cælum sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicare vivos et mórtuos; cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificátem: qui ex Patre Filióque procedít. Qui cum Patre et Filio, simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confiteor unum baptísma in remissionem peccatorum. Et expécto resurrectionem mortuórum, et vitam ventúri sæculi. Amen.

ORATIO UNIVERSALIS, SEU
ORATIO FIDELIUM

HITVALLÁS

Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalt szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és éltetőnkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.

EGYETEMES KÖNYÖRGÉSEK
VAGY HÍVEK KÖNYÖRGÉSE

PROFESSION OF FAITH

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man, For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

GENERAL INTERCESSIONS
OR PRAYER OF THE
FAITHFUL

LITURGIA EUCHARISTICA

Benedictus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitate accévimus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hórimum, ex quo nobis fiet panis vitæ.

Benedictus Deus in sæcula.

Benedictus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitate accévimus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et óperis mánuum hórimum, ex quo nobis fiet potus spiritalis.

Benedictus Deus in sæcula.

Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Suscipiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui ad utilitatem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

ORATIO SUPER OBLATA

...**Amen.**

PREX EUCHARISTICA

Dóminus vobiscum.

Et cum spíritu tuo.

Sursum corda.

Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

Dignum et iustum est

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,

Et ideo cum Angelis et ómnibus Sanctis glóriam tuam prædicámus, una voce dicéntes:

AZ EUKARISZTIA LITURGIÁJA

Áldott vagy, Urunk, mindenség Iste-ne, mert a te bőkezűségedből kaptuk a kenyeret. Felajánljuk neked, mint a föld termését és az emberi munka gyümölcsét. Ebből lesz számunkra az élet kenyere.

Áldott legyen az Isten mindörökké.

Áldott vagy, Urunk, mindenség Iste-ne, mert a te bőkezűségedből kaptuk a bort. Felajánljuk neked, mint a szőlőtő termését és az emberi munka gyümölcsét. Ebből lesz számunkra a lélek itala.

Áldott legyen az Isten mindörökké.

Imádkozzatok, testvéreim, hogy áldozatunk kedves legyen a mindenható Atyaisten előtt.

Fogadja el az Úr kezedből az áldozatot nevének dicséretére és dicsőségére, mindannyiunk és az egész Anyaszentegyház javára.

FELAJÁNLÓ KÖNYÖRGÉS

...**Ámen.**

EUKARISZTIKUS IMA

Az Úr legyen veletek.

És a te lelkeddel

Emeljük föl szívünket.

Fölemeltük az Úrhoz.

Adjunk hálát Urunknak, Istenünknek.

Méltó és igazságos.

(Mert) Valóban méltó és igazságos, illő és üdvös,

Ezért az angyalokkal és minden szentekkel együtt dicsőségedet hirdetjük, és egy szívvel mondjuk: (zengjük:)

LITURGY OF THE LORD

Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.

Blessed be God for ever.

Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.

Blessed be God for ever.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

PRAYER OVER THE GIFTS

...**Amen**

EUCCHARISTICAL PRAYER

The Lord be with you.

And with your spirit

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It's right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation,

And so we join the angels and the saints in proclaiming your glory as we say: (sing:)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dóminus Deus Sábaoth. Pleni
sunt cæli et terra glória tua.
Hosanna in excélsis. Benedictus
qui venit in nómine Dómini.
Hosanna in excélsis.**

Vere Sanctus es, Dómine, fons
omnis sanctitátis.

Hæc ergo dona, quæsumus,
Spíritus tui rore sanctífica, ut nobis
Corpus et † Sanguis fiant Dómini
nostri Iesu Christi.

Qui cum Passióni voluntárie
traderétur, accépit panem et grátias
agens fregit, deditque discipulis
suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX
HOC OMNES: HOC EST ENIM
CORPUS MEUM, QUOD PRO
VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenátum
est, accípiens et cálicem, iterum
grátias agens dedit discipulis suis,
dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO
OMNES: HIC EST ENIM CA-
LIX SÁNGUINIS MEI, NOVI ET
ÆTÉRNÍ TESTAMÉNTI, QUI
PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDÉTUR IN
REMISSIÓNEM PECCATÓ-
RUM. HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATIÓNEM.

Mystérium fidei:

**Mortem tuam annuntiamus,
Dómine, et tuam resurrectio-nem
confitemur, donec venias.**

**Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene. Dicsőséged
betölti a mennyet és a földet. Ho-
zsanna a magasságban. Áldott, aki
jön az Úr nevében. Hozsanna a
magasságban.**

Valóban szent vagy, Istenünk, min-
den szentség forrása.

Kérünk, szenteld meg ezt az ado-
mányt, áraszd le rá Szentlelkedet,
hogy számunkra a mi Urunk, Jézus
Krisztus teste és † vére legyen.

Ő mielőtt önként átadta magát a
szervedésre, kezébe vette a kenyeret,
hálát adott, megtörte, tanítványainak
adta, és így szólt:

VEGYÉTEK, ÉS EGYETEK EB-
BŐL MINDNYÁJAN, MERT EZ
AZ ÉN TESTEM, MELY ÉRTETEK
ADATIK.

A vacsora után ugyanígy kezébe vet-
te a kelyhet is, majd ismét hálát
adott, odaadta tanítványainak, és így
szólt:

VEGYÉTEK, ÉS IGYATOK EB-
BŐL MINDNYÁJAN, MERT EZ
AZ ÉN VÉREM KELYHE, AZ ÚJ
ÉS ÖRÖK SZÖVETSÉGÉ. EZ A
VÉR ÉRTETEK ÉS SOKAKÉRT
KIONTATIK A BŰNÖK BOCSÁ-
NATÁRA. EZT CSELEKEDJÉTEK
AZ ÉN EMLÉKEZETEMRE.

Íme, hitünk szent titka:

**Halálotat hirdetjük, Urunk, és
hittel valljuk feltámadásodat, amíg
el nem jössz.**

**Holy, Holy, Holy Lord God of
hosts. Heaven and earth are full
of your glory. Hosanna in the
highest. Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

You are indeed Holy, O Lord, the
fount of all holiness. Make holy,
therefore, these gifts, we pray, by
sending down your Spirit upon
them like the dewfall, so that they
may become for us the Body and †
Blood of our Lord Jesus Christ. At
the time he was betrayed and ente-
red willingly into his Passion, he
took bread and, giving thanks,
broke it, and gave it to his
disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND EAT OF IT: THIS IS MY
BODY WHICH WILL BE GIVEN
UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was
ended, he took the chalice and,
once more giving thanks, he gave
it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND DRINK FROM IT: THIS IS
THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW
AND ETERNAL COVENANT.
WHICH WILL BE Poured
OUT FOR YOU AND FOR
MANY FOR THE
FORGIVENESS OF SINS. DO
THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith:

**We proclaim your Death, O
Lord, and profess your
Resurrection until you come
again.**

Mémores igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Dómine, panem vitæ et cálicem salutis offerimus, grátias ágéntes, quia nos dignos habuisti astáre coram te et tibi ministráre. Et súpplices deprecámur ut Córporis et Sánguini Christi participes a Spíritu Sancto congregémur in unum.

Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ, ut eam in caritaté perficás una cum Papa nostro *N.* et Epíscopo nostro *N.* et univérso clero.

Meménto etiam fratrum nostrórum, qui in spe resurrectionis dormiérunt, omniúmque in tua miseratióne defunctorum, et eos in lumen vultus tui admítte.

Omnium nostrum, quæsumus, miserére, ut cum beáta Dei Genetrice Virgine María, beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuérunt, æternæ vitæ mereámur esse consórtes, et te laudémus et glorificémus per Fílium tuum Iesum Christum.

Per Ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitate Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæcolórum.

Amen.

RITUS COMMUNIONIS

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dicere:

Pater noster, qui es in cælis: sanctificétur nomen tuum; advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidíanium da nobis hódie; et dimitte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debítóribus nostris; et ne nos indúcas in tentatióne; sed libera nos a malo.

Ezért Fiad halálának és feltámadásának emlékét ünnepelve, felajánljuk neked, Istenünk, az élet kenyerét és az üdvösség kelyhét, és hálát adunk, mert arra méltattál minket, hogy színed előtt állhatunk és szolgálhatunk neked. Kérve kérünk, gyűjtsön egybe a Szentlélek mindnyájunkat, akik Krisztus testében és vérében részesülünk.

Viseld szíveden Urunk, Egyházad sorsát az egész világon, tedd tökéletessé a szeretetben *N.* pápánkkal, *N.* püspökünkkel és az egész papsággal együtt.

Emlékezzél meg a feltámadás reményében elhunyt testvéreinkről, és mindazokról, akik irgalmadban bízva távoztak el a világból; bocsásd őket szent színed látására.

Könyörülj, kérünk mindnyájunkon, hogy Isten anyjával, a Boldogságos Szűz Máriával, a szent apostolokkal és minden szenttel együtt, akik a világ kezdete óta kedvesek voltak előtted, részesei lehessünk az örök életnek, és dicsőítve magasztaljunk téged, Jézus Krisztus, a Te Fiad által.

Óáltala, övele és öbenne a tiéd, mindenható Atyaisten a Szentlélekkel egységben minden tisztelet és dicsőség mindörökkön-örökké.

Ámen.

A SZENTÁLDOZÁS

Üdvözítőnk parancsára és isteni tanítása szerint így imádkozunk:

Mi Atyánk, aki a mennyekben vagy, szenteltessék meg a te neved; jöjjön el a te országod; legyen meg a te akaratod, amint a mennyben, úgy a földön is. Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma; és bocsásd meg vétkeinket, miképpen mi is megbocsátunk az ellenünk vétkezőknek; és ne vígy minket a kísértésbe; de szabadíts meg a gonosztól.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with *N.* our Pope and *N.* our Bishop* and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Amen.

COMMUNION RITE

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Libera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítus pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti et a peccáto simus semper liberi et ab omni perturbatióne secúri: ex-spectántes beátam spem et advén-tum Salvatóris nostri Iesu Christi.

Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sæcula.

Dómine Iesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæculórum.

Amen.

Pax Dómini sit semper vobiscum.

Et cum spíritu tuo.

AGNUS DEI

Agnus Dei qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Agnus Dei qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Agnus Dei qui tollis peccáta mundi, dona nobis pacem.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

Corpus Christi.

Amen.

Szabadíts meg, kérünk, Urunk, minden gonosztól; Adj kegyesen békét napjainkban, hogy irgalmadból mindenkor bűn és baj nélkül éljünk, míg reménykedve várjuk az örök boldogságot és Üdvözítőnknek, Jézus Krisztusnak dicsősége eljöttét.

Mert tiéd az ország, a hatalom és a dicsőség mindörökkön-örökké. Ámen.

Urunk, Jézus Krisztus, te azt mondtad apostolaidnak: Békességet hagyok rátok, az én békémet adom nektek. Ne vétkeinket nézzed, hanem Egyházad hitét, őrizd meg szándékod szerint békében, és add meg teljes egységét. Aki élsz és uralkodol mindörökkön-örökké.

Ámen.

Az Úr békéje legyen veletek mindenkor.

És a te lelkeddel.

Köszönsétek egymást a béke jelével.
Legyen békesség köztünk mindenkor.

ISTEN BÁRÁNYA

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Íme, az Isten Báránya, íme, aki elveszi a világ bűneit. Boldogok, akiket meghív asztalához Jézus, az Isten Báránya.

Uram, nem vagyok méltó, hogy hajlékomba jöjj, hanem csak egy szóval mondd, és meggyógyul az én lelkem.

Krisztus teste.

Ámen.

.Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles; Peace I leave you, my peace I give you.

Look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Amen.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit

Let us offer each other the sign of peace.

Peace be with you.

AGNUS DEI

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

The body of Christ.

Amen

COMMUNIO

POSTCOMMUNIO

...

Amen.

RITUS CONCLUSIONIS

Dóminus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Episcopus: Sit nomen Dómini
benedictum.

**Ex hoc nunc et usque in
saeculum.**

Adiutórium nostrum in nómine
Dómini.

Qui fecit caelum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, et Fílius † et Spíritus
Sanctus.

Amen

Ite, missa est.

Deo grátias.

ÁLDOZÁSI ÉNEK

ÁLDOZÁS UTÁNI KÖNYÖRGÉS

...

Ámen.

BEFEJEZŐ SZERTARTÁS

Az Úr legyen veletek.

És a te lelkeddel.

Püspök: Legyen áldott az Úr neve.
Hívók: Most és mindörökké.

Püspök: Az Úr a mi segítségünk.
**Hívók: Aki az eget és a földet al-
kotta.**

Áldjon meg benneteket a minden-
ható Isten: az Atya, a Fiú † és a
Szentlélek.

Ámen.

A szentmise véget ért, menjetek bé-
kével.

Istennek legyen hála.

COMMUNION ANTIPHON

PRAYER AFTER COMMUN-
ION

...

Amen.

CONCLUDING RITE

The Lord be with you.

And with your spirit.

Bishop: Blessed be the name of the
Lord.

Now and for ever.

Our help is in the name of the
Lord.

Who made heaven and earth.

May almighty God bless you, the
Father, and the Son, † and the
Holy Spirit.

Amen.

Go forth, the Mass is ended.

Thanks to be God.

